

Codex Levy 58

Gebetbuch mit *Tiqqun be-‘Erev rosh Ḥodesh* (Gebete für den Vorabend des Neumondtages).

Prayer book with *Tiqqun be-‘Erev rosh Ḥodesh* (prayers for Rosh Ḥodesh, the eve of the new moon).



Fig. 1: Cod. Levy 58, fol. 1: Titel mit Angabe des Schreibers und Datum. | Title page with the name of the scribe and date.

1730
Natan ben Shimshon aus Meseritsch, Handschrift mit Illustrationen
Pergament
Fols. 24
12 × 8 cm.

1730
Natan ben Shimshon from Meziříč, manuscript with illustrations
Parchment
24 folios
12 × 8 cm.



Fig. 2: Cod. Levy 58, fols. 4^v/5^r – *Lekhu we-nashuva*, Initialwort in Rot mit verziertem Lamed in Form eines Acht-Knotens. | *Lekhu we-nashuva*, initial word in red with decorative Lamed forming a knot.

Am Vorabend des Neumondtages wird in den meisten aschenasischen Gemeinden der Jom Kippur Katan („Kleiner Versöhnungstag“) begangen, mit Ausnahme des 29. *Nisan* und des 29. *Tishri*. Man fastet und übt Buße. Die dabei gesprochenen Gebete sind kabbalistischen Ursprungs. Sie sind bis heute Teil des täglichen Gebetbuchs. Separat zusammengestellt wurden sie erstmals 1662 in Prag gedruckt.

Die Handschrift wird auf fol 2^r mit Anweisungen in jiddischer Sprache eingeleitet: Man fastet, geht in die Synagoge, legt die Gebetsriemen (*tefillin*) an und umhüllt sich mit dem Gebetsmantel (*tallit*). Dann wird der Vorabend des Neumonds vor dem Nachmittagsgebet (*minḥa*) mit Psalm 102 eröffnet: „Gebet eines Armen, der betrübt und vor dem Ewigen seine Worte ergießt ...“

Auf einer kleinen farbigen Miniatur (Fig. 3) ist ein Betender mit Gebetsmantel zu sehen, der die linke Hand im Klagegestus an den Kopf hält und sich mit der rechten reuevoll an die Brust schlägt. Dazu das Gebet *Ashamnu*:

Most Ashkenazi communities observe Yom Kippur Katan (Minor Day of Atonement) on the eve of every new moon, except on 29 *Nisan* and 29 *Tishri*. There is fasting and atonement. The prayers recited on this occasion are partly of Kabbalistic origin (16th cent. Safed, Galilee) and have remained part of the daily prayer book to this day. They were printed for the first time as a separate compilation in 1662 in Prague.

The manuscript is introduced on fol. 2^r with instructions in Yiddish: people fast, go to the synagogue, put on prayer straps (phylacteries, *tefillin*) and wrap themselves in prayer shawls (*tallit*). Rosh Hodesh is commenced with Psalm 102 before the afternoon prayer (*minḥa*): ‘Prayer of one destitute who is saddened and pours out his words before the Eternal One ...’

A small, coloured miniature (fig. 3) shows a praying man in a prayer shawl who holds his left hand to his head in a gesture of penitance and ruefully beats his right hand against



Fig. 3: Cod. Levy 58, fols. 15^v/16^r Betender und Gebet *Ashamnu*. | A man praying *Ashamnu*.

Wir haben uns verschuldet, waren treulos, haben geraubt, haben Böses geredet, haben gefehlt und gefrevelt, waren übermütig, waren gewalttätig, haben Lüge erdichtet, haben schlechten Rat erteilt, haben gelogen, gespottet, haben uns empört, haben geschmäht, waren widerspenstig, handelten tückisch, waren frevelhaft, handelten feindselig, waren hartnäckig, waren Frevler, waren verderbt, verübten Greuelthaten, gingen irre und haben irregeführt.

Schreiber der Texte und Illustrator der Handschrift ist Natan ben Shimshon aus Meseritsch (Velké Meziříčí) in Mähren, von dem mindestens 23 zwischen 1723 und 1739 vollendete Handschriften bekannt sind. Auf den Titelblättern wird durch große Buchstaben ausdrücklich hervorgehoben, sie seien *betotijot Amsterdam*, d.h. nach dem Vorbild der Amsterdamer Druckbuchstaben geschrieben. Unter den fünf *Tiqqun be-‘Erev Rosh Ḥodesh*-Handschriften Natan ben Shimshons ist die Hamburger die jüngste. Sie ist auf den 6. *Tevet* (5)591 datiert, was dem 17. Dezember 1730 der christlichen Zeitrechnung entspricht.

his chest. This is combined with the prayer *Ashamnu* which plays a central role in the Yom Kippur liturgy:

We have become guilty, we have betrayed, we have robbed, we have spoken slander. We have caused perversion, we have caused wickedness, we have sinned wilfully, we have extorted, we have accused falsely. We have given evil counsel, we have been deceitful, we have scorned, we have rebelled, we have provoked, we have turned away, we have been perverse, we have acted wantonly, we have persecuted, we have been obstinate. We have been wicked, we have corrupted, we have been abominable, we have strayed and have led astray.

The scribe of the texts and illustrator of the manuscript was Natan ben Shimshon from Meseritsch (Velké Meziříčí) in Moravia, of whom at least 23 manuscripts are known that were completed between 1723 and 1739. Large letters on the title pages expressly emphasise that they were written *betotiyot Amsterdam*, i.e. according to the model of Amsterdam

Die Titelblätter seiner *Tiqqun be-'Erev Rosh Ḥodesh*-Handschriften zeigen einen weitgehend identischen Bildaufbau. Die eigentliche Bildfläche ist von einem umlaufenden Schriftband umgeben, in dem die Verheißung der Erlösung zum Ausdruck kommt: „Herr, unser Gott, baue und gründe das Heiligtum rasch, in unseren Tagen, und wohne in Jerusalem, in Deiner Stadt, und wähle Zion als Wohnstätte deiner Ehre!“ Den zentralen Titeleintrag (Fig. 1) flankieren zwei Figuren in eleganter Körperhaltung. Auf dem Exemplar der Braginsky Collection (Zürich) und dem der Bibliotheca Rosenthaliana (Amsterdam) sind es Moses und Aaron, auf der Hamburger Handschrift hingegen zwei Könige (mit Krone, Szepter und Hermelinmantel), die von Róth und Striedel als „zweimal David, rechts als König, links als Psalmist“ gedeutet werden. Eine solche Aufspaltung kennt die jüdische Titelblattillustration allerdings nicht. Beide Figuren sind mit den königlichen Herrschaftszeichen versehen. Sie geben Salomon und David wieder, die beiden königlichen Heroen der Bibel. Die Oberfläche der architektonisch gegliederten Fassade ahmt den in dieser Epoche beliebten Stuckmarmor nach. Die Schattenwürfe der in den Nischen stehenden Figuren vermitteln den Eindruck räumlicher Plastizität. Zudem verleihen leicht und schwungvoll gesetzte Pinselstriche, nicht zuletzt bei den beiden bunten Blumenbuketts, der Darstellung eine rokokohafte Schwerelosigkeit.

Falk Wiesemann

printed letters. The Hamburg manuscript is the youngest of the five *Tiqqun be-'Erev Rosh Ḥodesh* manuscripts by Natan ben Shimshon. It is dated 6 *Tevet* (5)591, which is equivalent to 17 December 1730 in Christian terms.

The pictures on the title pages of his *Tiqqun be-erev rosh ḥodesh* manuscripts largely have the same composition. The actual image surface is surrounded by an encircling scroll, in which the promise of salvation is expressed: ‘Lord, our God, build and found the sanctuary quickly, in our days, and dwell in Jerusalem, Your City, and elect Zion as the dwelling of Your Glory!’ The central title entry (fig. 1) is flanked by two figures in elegant postures. The copies of the Braginsky Collection (Zurich) and the Bibliotheca Rosenthaliana (Amsterdam) show Moses and Aaron, but the Hamburg manuscript, by contrast, shows two kings (with crown, sceptre and ermine coat), which Róth and Striedl interpreted as ‘David twice, on the right as king, on the left as psalmist’. This separation is unknown in Jewish title-page illustration, however. Both figures are provided with the insignia of regal power. They represent Salomon and David, the two royal heroes of the Bible. The surface of the architecturally structured facade imitates the stucco marble popular in this period. The shadows cast by the figures standing in the niches convey an impression of three-dimensionality. Furthermore, the image expresses a rococo-like weightlessness through the lightness and verve of its brush strokes, last but not least in the two colourful floral bouquets.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Roth, Striedel, *Katalog*, Nr. 73
- Scholem, Gershom, „Yom Kippur Katan“, in *Encyclopedia Judaica*, Jerusalem 1972, 16:846.
- Siddur sefat emet*. Mit deutscher Übersetzung von S. Bamberger, Basel 1986 (S. 329-336: *Jom Kippur Koton*).
- Schubert, Ursula (1992), *Jüdische Buchkunst. Zweiter Teil*, Graz 90-91.
- van Voolen, Edward (1994), „Nathan ben Simson of Meseritz’s ‚Prayer for the New Moon‘“, in Adri K. Offenbergh u.a. (Hg.), *Bibliotheca Rosenthaliana. Treasures of Jewish Booklore*, Amsterdam, 68-69.
- Schrijver, Emile, *Soferdata. Database der hebräischen illustrierten Handschriften des 18. Jahrhunderts*, Amsterdam (unveröffentlicht).
- Schrijver, Emile und Falk Wiesemann, Falk (ed.) (2012), *Schöne Seiten. Jüdische Schriftkultur aus der Braginsky Collection*, Zürich, 42-43.